

Tijd: 50 min

Titel: Gedichten vertalen

Auteur: Mieke Vermeulen

Voor: Bovenbouw po / onderbouw vo / vmbo

Thema: Spelen met woorden



Afbeelding: Tekening Leo Vroman

Inleiding:

Voor deze opdracht zijn 30 – 50 gedichten nodig. Iedere leerling kiest een eigen gedicht om te ‘vertalen’.

Daarnaast zijn schrijfpapier en pennen nodig.

Opdracht 'vertalen'

Gedicht en krantenfoto

- Kies een gedicht uit dat jij mooi vindt of gek of bijzonder.
- Lees het gedicht goed door.
- Probeer je voor te stellen waar het over gaat. Misschien kan het ook ergens anders over gaan, waaraan jij moet denken.
- Waarvoor zou jij dan kiezen?

Bij voorbeeld

een gedicht over een kermis kan ineens veranderen in een de hemel of de zee.

Bij voorbeeld

een gedicht gaat over en meisje, maak daarvan een koningin of een tijgerin.

- Dan moeten er bepaalde woorden veranderd worde
- Welke? Bedenk die nieuwe woorden.
- Schrijf het gedicht als 'nieuw'.

voorbeeld:

mijn taal is
de duistere stilte
mijn klank
is het eeuwige zwijgen
van de zee
zo leef ik
verborgen tussen de schelpen
op de bodem
van de zee

mijn taal is
de stromende kracht
mijn klank
is het likkende water
van de bron
zo leef ik
verborgen tussen de rotsen
op de bodem
van de rivier

Bhai

Ander voorbeeld:

uitgaande van gedicht 'Als ik niet bang was' van Marc Insingel

- kies een onderwerp/thema waarover jouw gedicht moet gaan
- schrijf het in de stijl van Marc Insingel's gedicht

vraagteken

Als ik niet bang was

zou ik het durven

Als ik het zou durven

zou ik slagen

Als ik zou slagen

zou ik het kunnen

Als ik het zou kunnen

zou ik het willen

Als ik het zou willen

zou ik het kunnen

Als ik het zou kunnen

zou ik slagen

Als ik zou slagen

zou ik het durven

dan was ik niet bang

als ik niet arm was

zou ik het kopen

als ik het zou hebben

zou ik rijk zijn

als ik erin zou kunnen rijden

zou ik het leren

als ik het zou doen

zou ik het te gek vinden

als ik het te gek zou vinden

zou ik ervan genieten

als ik het zou willen

zou ik cool zijn

als ik cool zou zijn

zou ik succes hebben

dan was ik niet arm

Marc insingel

